

Foreign language and translation C6 (Portuguese)

Code: 101361
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	2

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Noelia Moreno Herrero
Email: Noelia.Moreno@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: Yes

Other comments on languages

Classes are in Catalan and Spanish. The translations are from Portuguese to Catalan and Spanish.

Teachers

Jofre Pons i Casanovas
Noelia Moreno Herrero

Prerequisites

Before starting this course students should be able to:

- Demonstrate that they are familiar with and understand the main methodological principles that govern translation, basic professional and instrumental aspects, and the language combination's basic problems of contrastivity.
- Apply their knowledge to solve translation problems in different types of specialised and non-specialised texts written in Standard Portuguese.
- Draw on their knowledge to form opinions on matters related to the translation of different types of specialised and non-specialised texts written in Standard Portuguese.

Specifically, this subject requires prior knowledge obtained through the following subject: Foreign Language and Translation C5 (Portuguese).

Objectives and Contextualisation

The purpose of this subject is to develop students' ability to solve translation problems in specialised and non-specialised texts from different fields.

All the subject's credits are for translation exercises.

At the end of the course students should be able to:

- Demonstrate their knowledge concerning instrumental aspects and documentation, and the language combination's problems of contrastivity.
- Apply their knowledge to solve translation problems in specialised and non-specialised texts from different fields.
- Draw on their knowledge to form opinions on matters related to the translation of specialised and non-specialised texts from different fields.
- Transmit information and ideas, identify problems and offer solutions as regards the translation of specialised and non-specialised texts from different fields.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Applying topic-based knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Using terminological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Applying the technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
3. Applying terminological resources in order to solve translation problems: Applying terminological resources in order to solve translation problems.
4. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
5. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
7. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
8. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
9. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
10. Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate.
11. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.

12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of specialised written texts (narrative, descriptive, expository, argumentative, and educational text types).
13. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
14. Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate.
15. Incorporating topic-based knowledge in order to solve translation problems: Incorporating topic-based knowledge in order to solve translation problems.
16. Possessing topic-based knowledge in order to translate: Possessing topic-based knowledge in order to translate.
17. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of basic specialised written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
18. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
19. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems.
20. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.

Content

- Solving translation problems in scientific texts. E.g. scientific press articles, teaching manuals, scientific encyclopaedia entries, scientific journal articles, etc.
- Solving translation problems in administrative texts. E.g. academic certificates, official documents, registry office documents, etc.
- Solving translation problems in legal texts. E.g. laws, judgments, contracts, notarial records, etc.
- Solving translation problems in technical texts. E.g. technical press articles, technical journal articles, teaching manuals, technical encyclopaedia entries, technical descriptions for non-experts, instruction manuals, etc.
- Solving translation problems in creative and literary texts.
- Solving translation problems in descriptive texts. E.g. tourist brochures, travel guides, texts on wellness / health, etc.
- Use of technological and documentation tools for the translation of specialised and non-specialised texts.

Each year, the subject's lecturers will choose the texts that they consider most suitable to work on in class.

Methodology

1

The subject's content will be explained by the lecturers and worked on in different activities.

The techniques used to that end will revolve around carrying out exercises and, first and foremost, solving translation problems.

The tasks involved will mainly consist of different individual/group activities, such as comprehension activities, writing, correcting texts, solving translation problems, lexical revision activities, looking up information, debates on language and/or translation, etc. They will be carried out as part of reading and comprehension work and, primarily, translations and corrections of texts.

Note:

The translations performed will be from Portuguese to Catalan and/or Spanish, according to the lecturers' instructions.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Consolidate exercise resolution techniques	10	0.4	19, 18
Consolidate problem-solving techniques	10	0.4	19, 18
Evaluation	6	0.24	1, 14, 19, 11, 10, 15, 17, 5, 18, 7
To deepen tasks related to translation	22	0.88	1, 14, 19, 11, 10, 15, 17, 5, 18, 7
Type: Supervised			
Review of exercises and other translation-related tasks	22	0.88	1, 14, 19, 11, 10, 15, 17, 5, 18, 7
Type: Autonomous			
Documentation search	18	0.72	2, 8
Exercise Preparation	10	0.4	19, 18
Preparation of translations and tasks	42	1.68	1, 4, 2, 3, 14, 13, 12, 6, 19, 11, 9, 10, 8, 15, 17, 5, 18, 16, 7, 20

Assessment

All information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturers will provide full information when teaching begins.

On the date given, students must have emailed (or posted on Virtual Campus) the homework set to the subject's two lecturers. If a student submits less than 75% of such work, the highest mark they will be able to obtain will be 5 out of 10 (and only then if they have completed the three assessment activities).

Assessment activity dates will be indicated by the lecturers in the first week of classes.

Students have to perform 3 individual assessment activities:

1. Translation exercise 1: 35% of the final mark.
2. Translation exercise 2: 35% of the final mark.
3. Translation competence test: 20% of the final mark.
4. Learning assessment activities: 10% of the final mark.

The subject's final mark will be the sum of the four partial percentages (35% + 35% + 20% + 10% = 100%).

The translations performed will be from Portuguese to Catalan or Spanish, according to the lecturers' instructions. Students must complete an assessable translation exercise in each of the target languages (Catalan and Spanish).

Assessment activity dates will be indicated by the lecturers in the first week. This information also will be on the Virtual Campus.

Students must attend assessment activities (on the date and at the time established). The subject's two lecturers must be notified of any absences from assessment activities in advance, via email. In the case of a health problem, an official medical certificate must be provided. Any absence from assessment activities must be justified by means of official documents.

The subject's lecturers will evaluate any exceptional cases or circumstances personally.

Following the subject and contacting its lecturers are solely the responsibility of each student. Any communication regarding this subject must be sent to the two lecturers.

The subject's schedule may vary depending on the group's pace of work and needs. The lecturers reserve the right to make any modifications they consider appropriate.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturers will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. Students may only retake assessment activities they have failed or for which they have not presented evidence of evaluation. The lecturers may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

In the case of an assessment activity being retaken or compensated for, the highest mark that can be obtained for the subject is 5.

The lecturers will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct.

Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Individual translation exercise	35%	2	0.08	1, 4, 2, 3, 14, 13, 12, 6, 19, 11, 9, 10, 8, 15, 17, 5, 18, 16, 7, 20
Translation competencies test	20%	2	0.08	1, 4, 2, 3, 14, 13, 12, 6, 19, 11, 9, 10, 8, 15, 17, 5, 18, 16, 7, 20
Individual translation exercise	35%	2	0.08	1, 4, 2, 3, 14, 13, 12, 6, 19, 11, 9, 10, 8, 15, 17, 5, 18, 16, 7, 20
Learning assessment activities	10%	4	0.16	11, 15, 7, 20

Bibliography

The texts and materials to be worked will be posted on the Virtual Campus.

Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)

BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994

BOSQUE, I. (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004

BOSQUE, I., & DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.)*. Madrid: Espasa Calpe, 1999

CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., *Diccionario de refranes*. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993

CORRIPIO, F., *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: herdeer, 200, 7ª ed.

COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990

CUESTA, PilarVázquez y Maria Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 vol.). Madrid: Gredos, 3ª ed. *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997

CUNHA, Celso y Lindley CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1984

DEVI, Vimala y Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Português*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.; *Diccionari Português - Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, S.A.

Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011. Porto: Porto Editora

Dicionário Prático Ilustrado. Porto: Lello & Irmão, 1992

Dicionário de sinónimos. Porto: Porto Editora, 1988

EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: PRISA, 1980

ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986

Gran enciclopèdia catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986-1989 (2ª ed.). 24 v. i 2 supl.

HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007

IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, *Dicionário de Espanhol - Português*. Oporto: Porto Editora, , 2008 (1ª ed.)

LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974

Majúscules i minúscules. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2ª ed.)

MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984

MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Português - Espanhol*. Porto: Porto Editora, 1990; *Dicionário de Espanhol - Português*. Porto, Porto Editora, 1990

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf, 1996

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, 2000

MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión, 1992

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998

Ortografía y ortotipografía del español actual. Oviedo: Trea, 2004

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2010

SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1989

SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993

XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32ª ed.)

<https://www.dicio.com.br/aurelio-2>

<https://dlc.iec.cat/>

<https://dle.rae.es/>

www.encyclopedia.cat/

<http://esadir.cat/>

www.infopedia.pt

www.multilingue.cat

www.gencat.cat/optimot

www.priberam.pt

www.termcat.cat/
